

8

Apéndice 2 Bibliografía del español dominicano

La República Dominicana, primer territorio de América donde se habló español y centro de acomodación de la lengua a las nuevas necesidades, es sin duda una de las áreas hispánicas menos estudiadas y conocidas desde el punto de vista lingüístico. El país ha carecido de una tradición de estudios lingüísticos comparable a la que ha existido en Puerto Rico o en Cuba, por ejemplo. Esa situación ha sido creada probablemente por el desinterés hacia esta ciencia de muchos dominicanos y por la ausencia durante mucho tiempo en las universidades, de carreras filológicas o lingüísticas. Además de que no son muy abundantes, solo una parte de los trabajos sobre la realidad lingüística dominicana aparece suscrita por especialistas con formación profesional. Con frecuencia, han sido historiadores, folkloristas, en fin, escritores de otras áreas o aficionados con preocupaciones por los asuntos lingüísticos quienes se han ocupado del problema. No ha de resultar extraño, por tanto, que muchas de las publicaciones sobre el habla dominicana exhiban defectos metodológicos, errores de interpretación, enfoque purista o prescriptivo. Esta pobreza bibliográfica se hace aun más patente cuando se observa el estado de la cuestión dentro del contexto del Caribe Hispánico.

Es justo reconocer, sin embargo, que durante las últimas décadas se han intensificado en el país los esfuerzos por estudiar con rigor metodológico el modo de hablar de los dominicanos. Por otra parte, desde hace bastantes años, lingüistas de otras nacionalidades contribuyen a ampliar el conocimiento del tema. Basta pensar, entre otros, en los aportes de

investigadores como Alvar, Bédard, Coupal, De Granda, López Morales, Megenney, Schwegler, Terrell.

El conjunto global de las publicaciones sobre el español dominicano se puede clasificar atendiendo a diferentes criterios. Tres de esos criterios son la fuente o procedencia de los datos; el alcance, comprensión o amplitud de los temas tratados; el tipo de análisis realizado.

A | Fuente de los datos

De acuerdo con la procedencia de la información utilizada, se puede establecer una división entre trabajos de carácter predominantemente bibliográfico que no se nutren de los datos del habla viva, y estudios basados en materiales orales. En términos globales, esta división corresponde a dos etapas cronológicas cuya frontera se sitúa en la década de los años 70. Antes de esa fecha, las obras son mayormente bibliográficas, con la marcada excepción del artículo de Navarro Tomás (1956), *Apuntes sobre el español dominicano*, en el que el investigador ofrece una pequeña muestra de materiales sobre el habla rural dominicana, extraídos de entrevistas realizadas a nueve campesinos en el año 1926.

Con la aparición de las obras de Jorge Morel (1974) y de Jiménez Sabater (1975) se inaugura la etapa de los trabajos que analizan datos orales. Este tipo de estudios se incrementa de manera especial a partir de la década de los años 80 cuando se publican, entre otras, investigaciones realizadas por Alba, Alvar, Benavides, Coupal, González, Núñez Cedeño, Pérez Guerra, Rojas, Terrell. En este período tampoco faltan las excepciones. Una de ellas es la publicación de Deive (1977) que metodológicamente no se diferencia de la de Patín Maceo (1947).

B | Alcance o comprensión de los datos

Son muy escasas las obras de carácter integral, que ofrecen una visión general o de conjunto sobre el español dominicano. La primera que cumple ese cometido es *El Español en Santo Domingo*, de Pedro Henríquez Ureña (1940), al presentar datos relativos a los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. No hay que olvidar, sin embargo, que esta obra se basa primordialmente en fuentes bibliográficas y en apreciaciones personales, por lo que sus informaciones no siempre revelan de forma precisa y objetiva la realidad.

El estudio de Jorge Morel (1974), *Estudio lingüístico de Santo Domingo*, también describe fenómenos correspondientes a los tres niveles de análisis lingüístico, aunque se circunscribe al dialecto de Santo Domingo, la capital dominicana. Por su parte, *Más datos sobre el español de la República Dominicana*, de Max Jiménez Sabater (1975), es la única publicación que ofrece informaciones procedentes de encuestas directas realizadas en todo el territorio del país. Describe fundamentalmente el sistema fonético-fonológico del habla campesina. También aporta datos sobre una serie de fenómenos sintácticos y en cuanto al léxico reseña la bibliografía existente hasta ese momento sobre la materia.

Así, desde el punto de vista temático pueden considerarse como las obras de mayor alcance las de Henríquez Ureña y Jorge Morel. Según el criterio espacial o geográfico, ocupa el primer lugar la de Jiménez Sabater. Otras publicaciones incluyen diversidad de temas pero tienen una dimensión más limitada que las anteriores. Entre estas cabe citar la de Andrade (1976), Benavides (1985), Navarro Tomás (1956), Rodríguez Demorizi (1975).

Frente a esas obras que en mayor o menor medida se caracterizan por ser integrales o generales, se sitúa el resto de las publicaciones sobre el español dominicano. Dentro de este grupo abundan los trabajos exclusivamente lexicográficos (sobre dominicanismos, indigenismos, etc.) y los estudios monográficos sobre temas morfosintácticos, léxicos y, especialmente, fonéticos.

C | Tipo de análisis de los datos

Cabe distinguir, según este criterio, por un lado los estudios cualitativos que no cuantifican los datos y se limitan a ofrecer consideraciones globales y, por otro lado, los que utilizan una metodología de análisis cuantitativo presentando los resultados porcentuales o probabilísticos de manera específica y precisa por medio de cuadros, gráficas.

Al primer grupo corresponde la mayoría de las publicaciones lingüísticas dominicanas, las cuales se han desarrollado dentro del marco de la investigación filológica y dialectal tradicional. Son exponentes destacados de esta corriente Pedro Henríquez Ureña y Maximiliano A. Jiménez Sabater. En este tipo de obras, aparecen con frecuencia afirmaciones globales y vagas que revelan, en ocasiones de manera explícita, un

alto grado de impresionismo y de imprecisión. En Henríquez Ureña (1940) se lee: 'Hay personas en quienes esta j faríngea llega a ser muy débil; la intervocálica desaparece: mujer > muer. Pero antes era más vigorosa: tengo la impresión de que en la generación de mis abuelos era todavía velar'. Jiménez Sabater (1975) afirma, refiriéndose a la tendencia a la nasalización de las vocales entre los hablantes dominicanos: 'Este tipo de pronunciación me parece menos generalizado entre campesinos que entre hablantes urbanos. Desde luego, da la impresión de ser casi sistemático en las clases media y alta de las ciudades dominicanas'. Las primeras publicaciones que presentan cuantificaciones y al propio tiempo realizan una descripción sociolingüística son la de Jorge Morel (1974), sobre el habla de la capital, y la de Alba (1976), sobre la vigencia de los indigenismos léxicos en el habla urbana de Santiago de los Caballeros. A partir de la década de los años 80 se multiplican los estudios con metodología cuantitativa. Como muestra pueden citarse los de González, Haché, López Morales, Núñez Cedeño, Olloqui de Montenegro, Rojas, Terrell.

Por tratarse de la primera gran obra y de una de las más completas y representativas de toda la bibliografía lingüística dominicana, a continuación se presenta una reseña de *El español en Santo Domingo*, de Pedro Henríquez Ureña.

El libro fue escrito durante la primera mitad del siglo XX, una época caracterizada por una gran pobreza bibliográfica. Muy pocos autores dominicanos de ese tiempo eran filólogos o lingüistas con formación académica. Por eso muchas obras contienen etimologías fantásticas y mezcla indiscriminada de fenómenos de diferente naturaleza. Dentro de ese contexto histórico aparece, en 1940, la obra de Pedro Henríquez Ureña, que marca un hito y constituye un punto luminoso que redime la indigente bibliografía dialectal de la época.

Si el trabajo de Navarro Tomás, *Apuntes sobre el español dominicano*, se distingue de los demás de la primera etapa del siglo porque utiliza materiales orales, *El Español en Santo Domingo* no solo se destaca y supera en calidad al resto de la bibliografía lingüística dominicana existente hasta ese momento, sino que se puede considerar aun hoy la obra dialectal más completa y más rica en datos de toda la historia de la República Dominicana.

Una justa valoración de esta obra obliga a reconocerle los múltiples méritos que la convierten en un clásico de la literatura dialectal hispanoamericana:

1 | Es el primer trabajo que estudia con un enfoque filológico coherente y sistemático el español dominicano.

2 | No solo es la primera, sino la única obra que hasta ahora ofrece una visión integral, panorámica, del español dominicano al describir los diferentes niveles de la lengua: el fonético, el morfosintáctico y el léxico-semántico. Tanto las publicaciones previas como las posteriores, solo se ocupan de aspectos parciales del habla dominicana, si bien *Más datos sobre el español de la República Dominicana*, de Jiménez Sabater, no solo describe el sistema fonético-fonológico de la lengua campesina dominicana, sino que también aporta datos sobre la sintaxis.

3 | El caudal de información contenida en la obra es realmente incalculable y hace de ella una fuente de consulta obligada en la que se han inspirado otras investigaciones y a la que acuden por igual estudiosos de diversas disciplinas y autores de obras panorámicas sobre la dialectología hispánica.

4 | Casi no hay una página que no esté enriquecida con abundantísimas referencias bibliográficas y documentales que avalan sus datos en textos antiguos o de la época.

5 | Puede afirmarse, sin lugar a duda, que lo poco que se conocía hasta hace poco acerca del español dominicano en el ámbito internacional se debía, en gran parte, a la obra de Henríquez Ureña, ya que hasta la década de los 70 no aparece ninguna otra publicación filológica o dialectal de importancia sobre el español de la República Dominicana. Aunque la publicación es de 1940, el propio Henríquez Ureña revela que escribió el trabajo durante los años 1935 y 1936. La variada y copiosa colección de datos e informaciones que contiene la obra no es siempre producto de investigaciones directas realizadas mediante encuestas, sino de su amplio conocimiento personal del habla dominicana y de la búsqueda incansable en la bibliografía disponible. Así lo revela el autor, además, en reiteradas ocasiones. En el capítulo dedicado a 'Elementos Exóticos' escribe: 'Como anglicismos *recuerdo*, de fines del siglo XIX, casos curiosos: blaquín, colín...'. De igual manera, al tratar sobre el sistema fonético afirma: 'En las palabras que antiguamente te-

nían h aspirada, este fonema ha desaparecido tanto dentro del habla culta como dentro del habla popular en las ciudades, pero persiste en el campo, donde lo he podido observar personalmente y lo revelan los cuentistas y novelistas criollos'.

Es comprensible, así, que algunas de sus páginas estén marcadas por el impresionismo y la vaguedad propios de su tiempo, lo que no disminuye su inapreciable valor documental.

La tesis principal que el autor defiende a lo largo de toda la obra es que el español dominicano se caracteriza por un matiz antiguo y arcaico más acentuado y abundante que en ningún país del Nuevo Mundo. Así lo reitera explícitamente desde la primera hasta la última página.

El contenido del libro se desarrolla en 19 capítulos que pueden clasificarse en cuatro grandes categorías:

1 | Temas generales o de introducción: capítulos I, II, III, y IV.

2 | Léxico-semántica: capítulos VII, VIII, XV, XVI y XVII.

3 | Fonética: capítulos IX, X, XI y XII.

4 | Morfología y Sintaxis: capítulos XIII, XIV y XVIII.

El capítulo V, dedicado a desarrollar la tesis del arcaísmo, participa de las tres últimas categorías ya que contiene datos léxicos, fonéticos y morfosintácticos. Otros dos, el VI y el XIX, no encuadran en ninguno de los cuatro grupos señalados.

En el VI reúne un amplísimo conjunto de refranes y frases hechas así como algunos cantos, cuentos, juegos y oraciones de tipo tradicional. Todo ese abundante material le sirve al autor para fundamentar su teoría del arcaísmo.

En el capítulo final (XIX) manifiesta el interés y la importancia que tendría el estudio de la evolución histórica del español en Santo Domingo. Sin embargo, lamenta que no haya suficiente documentación escrita para poder lograr ese objetivo satisfactoriamente. El último párrafo resume las conclusiones generales de la obra.

Los primeros cuatro capítulos tienen un carácter general y constituyen la introducción de la obra. En ellos el autor no solamente sitúa histórica, cultural y geográficamente la isla de Santo Domingo, sino que también realiza lo que podría llamarse su declaración de principios.

En el primer tema, 'Santo Domingo y la zona del mar Caribe', presenta su conocida división del español americano en cinco zonas dialectales.

tales. Insiste en que tal división es provisional y que tiene solo valor aproximativo. Él mismo esbozó otras subdivisiones. Con posterioridad, diversos estudios han señalado los fallos de su clasificación, basada en los escasos conocimientos que en aquel momento se tenían sobre los problemas lingüísticos de América. En este sentido, son iluminadores los trabajos de Rona (1964) y de Lope Blanch (1985), entre otros.

Luego, el autor describe diferentes aspectos de la isla y de la zona del Caribe en sus primeros tiempos: lo geográfico, lo histórico, lo eclesiástico, lo cultural. Subraya que en la República Dominicana la población era principalmente rural y que mientras la lengua de las ciudades es uniforme en todo el país, el habla rural muestra divisiones, especialmente entre las zonas norte y sur. Su afirmación de que la lengua de las ciudades es uniforme en todo el país, debe entenderse en el sentido de que al hacer una comparación de conjunto entre una ciudad y otra no se observan diferencias notables. Lógicamente, el autor no ignora que las diferencias socioculturales son un factor decisivo en la variación lingüística en Santo Domingo y en cualquier parte del mundo. Él mismo insiste reiteradamente en el contraste existente entre el habla culta y el habla popular. Con respecto a dicha oposición el autor manifiesta en el capítulo titulado 'Arcaísmo' que palabras como *abusión* y *aguaitar* 'quedan relegadas a las clases humildes'. Cuando describe el nivel fonético sostiene que de la clase culta a las clases populares hay no pocas diferencias.

A partir del segundo capítulo, 'El papel de Santo Domingo en la historia lingüística de América', empieza ya a desarrollar su tesis del carácter arcaico del español en Santo Domingo atribuyendo el fenómeno, en parte, 'al hecho de haber sido la isla la primera región de América donde se asentaron los españoles'. Santo Domingo fue, según sus palabras, el primer centro de americanización del español, tanto en la adaptación de palabras europeas a cosas o hechos del Nuevo Mundo como en la adopción de palabras indias que las sucesivas expediciones iban llevando a otras partes del Continente.

En 'El aislamiento y la tradición colonial' señala el carácter arcaico del vocabulario y de la sintaxis. Exalta lo que llama 'el peculiar señorío' del habla culta dominicana que, en su opinión, no conocía la tendencia vulgarista de otras zonas. También comenta el orgullo nacionalista de

pueblo hispánico que le permite al país resistir la influencia de idiomas extranjeros durante las ocupaciones haitiana y norteamericana.

Bajo el título de 'España y sus regiones en la colonización de América', Pedro Henríquez Ureña retoma el tema que tanto lo apasionó de la no filiación andaluza del español americano. El asunto es ampliamente debatido en su trabajo 'Sobre el problema del andalucismo dialectal de América'. Sobre este problema ofrece una adecuada interpretación Guitarte (1958) en su estudio 'Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo dialectal de América'.

Enfatiza que fueron cuatro, y no una, las zonas que aportaron mayor contingente a la población de América: Castilla, León, Extremadura y Andalucía.

Tanto la Morfología como la Sintaxis, según el autor, son las usuales del español, es decir, ofrecen poca variación frente al uso castellano. No obstante, en el terreno de la Morfología recoge algunos fenómenos relativos al género, al número, a los pronombres, al verbo, a los adverbios, a las preposiciones, a las conjunciones, a las interjecciones, y dedica un capítulo completo al problema de la formación de palabras, aportando innumerables ejemplos de derivación y de composición de sustantivos y adjetivos, así como de formación de verbos.

En lo referente al género, cita ejemplos de adaptación morfológica de sustantivos y adjetivos que en español tienen una sola terminación (*el ovejo, la chincha, culebro*= 'astuto').

Con relación al número, señala que en el habla de las personas que eliminan la /s/ final de sílaba, 'la noción de plural se mantiene gracias a otros elementos del morfema usual, si los hay..., o gracias a otras palabras (artículo, verbo)'. Cita ejemplos como *joven-jóvene; uté-utede; mujer-mujere; cru-cruce; un muchacho-uno muchacho; el peje-lo peje; la cosa ta buena-la cosa tan buena*.

Jiménez Sabater (1975) no concuerda del todo con Pedro Henríquez Ureña y manifiesta incluso, su alarma ante la gravedad del problema. Considera que debido a la difusión que ha alcanzado la pérdida de la /s/, 'la categoría de número se ha visto fuertemente afectada en el castellano hablado por los dominicanos en las últimas décadas'. Aparte de las marcas enumeradas por Henríquez Ureña, cita el sufijo -se agregado a palabras graves, sobre todo femeninas (*gallínase, mucháchase, cásase*)

y el prefijo s- o h- unido a nombres comenzados por vocal (*había ocho hetudiante, ¡qué sojo tiene!*), que se emplean, sin embargo, de modo inestable.

En cuanto a la existencia, según Jiménez Sabater, del segmento s- o h- prefijado a nombres que empiezan por vocal, habría que fundamentar objetivamente que dicho elemento funciona en realidad como marca de plural, lo cual no parece tan claro a partir de los casos que cita el autor. En el ejemplo '*había ocho hetudiante*', no existe justificación funcional para insertar una marca adicional de pluralidad ya que en este caso la misma queda perfectamente expresada a través del contenido semántico de la palabra *ocho*. El segmento h- delante de *etudiante* podría explicarse como un caso de ultracorrección de s (-h) en la palabra *ocho(s)*. Se sabe que algunos hablantes añaden una *ese* final a palabras como *ocho, nueve*, motivados no solo por el sentido de pluralidad inherente al numeral, sino también por analogía con otros numerales terminados en /s/, como *dos, tres, seis*. En *¡qué sojo tiene!*, faltaría demostrar, a su vez, que la forma *sojo* nunca aparece con valor de singular, como sucede ocasionalmente en el lenguaje infantil, por ejemplo. Hay personas que piensan que en grupos fonéticos como *losojo (los ojos), susojo (sus ojos), lasuña (las uñas)*, la /s/ interior puede corresponder al sustantivo, según ocurre en casos como *losello (los sellos), losanto (los santos)*, lo que provoca una errónea segmentación de la secuencia *losojo = lo sojo*.

Ambos autores han pasado por alto otros recursos de los que dispone la lengua para resolver la eventual confusión creada por la elisión de la /s/ final. En efecto, la noción de número puede ser expresada también por factores semánticos (por ejemplo, el significado de la palabra *par* en '*un par de zapato*', que hace entender inequívocamente la pluralidad de la palabra *zapato*, aun sin la s) o por factores sintácticos, como la ausencia de determinante en el ejemplo '*hay niño que...*', donde la palabra *niño* no necesita de la /s/ para ser entendida en plural. Recientemente se ha verificado, además, que la /s/ tiende a ser elidida con mayor frecuencia en aquellos casos en los que es una marca redundante de pluralidad, pero opone resistencia a la desaparición total cuando es el único indicador de la noción de número dentro del sintagma nominal (Alba 1990). Si a estos factores se añade el papel desambiguador que

ejerce la situación concreta en que se desarrolla la comunicación, no hay razón para mostrar alarma, como hace Jiménez, ante un supuesto peligro que afecta la integridad de la categoría de número en el español dominicano.

Con relación al verbo, junto a la pérdida de la segunda persona plural (*amáis*), Henríquez Ureña señala múltiples fenómenos de tipo arcaico en los que la diferencia con respecto a la norma general es a veces más de carácter fonético que morfológico: *escrebir, herver*. Algo similar ocurre con algunos de los adverbios que cita: *antonces, agora, después*.

En el capítulo dedicado a la Sintaxis, después de expresar que es la usual del español, presenta algunas discrepancias que generalmente se explican como conservación de usos anticuados:

a | supervivencia del pronombre *ello* como sujeto impersonal y, además, como mero fósil lingüístico: *Ello es fácil llegar, Ello no hay*.

b | ordenación anticuada de los proclíticos: *Me se fue, Tè se olvidó*.

c | intercalación del *que* conjuntivo en construcciones donde la lengua culta lo suprime: *Pregunta que qué hora es*.

d | colocación del pronombre sujeto con infinitivo: *Al yo venir, Sin tú decir nada*.

e | colocación del pronombre delante del verbo en oraciones interrogativas: *¿Qué tú quieres?, ¿Cómo tú estás?*.

f | uso del verbo *haber* en plural tomando como sujeto lo que hay, como en toda América y Andalucía: *Habían muchos muchachos*.

En el nivel fonético, Pedro Henríquez Ureña plantea tres ideas básicas:

a | la fonética del español en Santo Domingo, igual que en el resto del Caribe, tiene peculiares semejanzas con la de Andalucía.

b | no existe influencia indígena y la africana solo parece reflejarse en la supresión completa de la /s/ final de sílaba.

c | la pronunciación de la clase culta se diferencia visiblemente de la pronunciación de la clase popular.

La primera hipótesis es fácilmente verificable. Son múltiples los fenómenos fonéticos comunes a Santo Domingo y Andalucía que avalan el parentesco: articulación faríngea de la jota, yeísmo, seseo, aspiración y elisión de /s/ final de sílaba, confusión de /r/ y /l/ finales de sílaba, etc.

Con respecto a la influencia africana en la supresión de la /s/ implo-

siva, hay que reconocer que se trata de un asunto polémico. El autor no logra demostrar tal influencia, y el hecho de sugerirla lo hace entrar en contradicción consigo mismo ya que precisamente en el capítulo anterior cita el fenómeno de la aspiración y elisión de /s/ como una de las coincidencias con Andalucía. En la página 168 el autor utiliza la existencia en España de la nasalización de *ye* en *eñe* como un argumento para negarle filiación africana al fenómeno, que se produce en palabras como *yapa: ñapa*. Consciente de que la elisión de /s/ se da también en España, argumenta entonces que en Santo Domingo la omisión total y sistemática solo ocurre en gentes humildes, principalmente campesinos, a quienes se podría atribuir tradición negra.

La demostración de la tercera hipótesis constituye el objetivo que pretende lograr Henríquez Ureña en el capítulo IX. Expone en líneas generales, sin entrar en mayores precisiones de carácter fonético o extralingüístico, las características de lo que denomina la dicción culta, frente a las del habla popular.

Es probable que se deba, en parte, a su falta de contacto o de conocimiento directo de la realidad, la formulación de generalizaciones a veces simplistas y absolutas como las que hace refiriéndose a las consonantes finales de sílaba en el habla culta:

a | La s se convierte en aspiración: *mohca, lah cosah*.

b | La d final se debilita, pero no desaparece sino en *usté*.

Tales globalizaciones pierden de vista, naturalmente, la variación que ejercen factores como el estilo de habla, el contexto fonético, etc.

Por otra parte, como era de esperarse, los fenómenos fonéticos característicos del habla popular son mucho más numerosos y diferenciados con respecto a la norma del español general que los que caracterizan el habla culta. Cita, entre otros, la conservación de la antigua h aspirada inicial de palabra (*hacer, haragán, hembra, hocico, hoyo, humo*), la caída de la -d- intervocálica después de acento en palabra llana (*deo, marío, cansao*), la desaparición frecuente de la /s/ final de sílaba (*fóforo, entonces*).

Es, sin embargo, la gran variabilidad de /r/ y /l/ al final de la sílaba el hecho fonético propio del habla popular al que el autor dedica mayor atención. Enumera seis realizaciones posibles de esos fonemas:

1 | sonido intermedio entre l y r.

2 | aspiración faríngea de la r.

3 | brevísima aspiración faríngea de la r con resonancia nasal.

4 | asimilación a la consonante siguiente.

5 | desaparición.

6 | vocalización en i.

El investigador no describe los contextos que favorecen la aparición de una u otra de las variantes y tampoco realiza una distribución geográfica de las mismas. Únicamente sobre la vocalización expresa que las regiones que ocupa son las de los campos del Cibao, sin llegar a las zonas costeras de Puerto Plata y Montecristi; en el sudeste se registra en los campos del Seibo.

A este respecto, conviene apuntar que Jiménez Sabater (1975) rectifica las observaciones del filólogo dominicano señalando que los límites geográficos del fenómeno son mucho más amplios de lo que se pensaba antes e incluyen a Puerto Plata y Montecristi.

Ahora bien, a pesar del carácter impresionista y generalizador de sus descripciones al respecto, es válida la idea de Henríquez Ureña de que el habla culta se diferencia notablemente del habla popular. Dicha hipótesis es corroborada por investigaciones de carácter cuantitativo realizadas posteriormente.

En el área del vocabulario, uno de los rasgos léxico-semánticos del español dominicano sobre el que Henríquez Ureña llama la atención en el capítulo XVII (Semántica), es la aplicación de nombres europeos a cosas de América, desplazando a menudo los nombres indígenas.

Es el caso de *piña* (en vez de 'boniana', 'yayama' o del nombre guaraní 'ananás'), y de otros nombres como *azucena, cereza, ciruela, laurel, níspero, roble*, que designan especies botánicas distintas de las europeas. Lo mismo sucede con algunas especies zoológicas como *codorniz, pavo y ruiseñor*.

Otros fenómenos de carácter semántico citados por el autor son los siguientes:

a | *traslados de significación*: *andana* ('diente que sale sobre otro'), *calzada* ('acera'), *calzones* ('pantalones'), *cuero* ('prostituta'), *chepa* ('casualidad'), *chucho* ('látigo'), *flux* ('traje completo de hombre'), *mota* ('borla'), *pucha* ('ramillete'), *regañar* ('reprender').

b | *extensión de significación*: *barajar* ('sacar el cuerpo'), *bolo* ('sin cola'), *botella* ('sinecura'), *canilla* ('pierna flaca'), *cortar* ('herir'), *figurar* ('ver'), *trasluz* ('parecido entre personas').

c | palabras de origen marino con otro significado: *amarrar* ('atar'), *botar* ('echar, tirar'), *boyar* ('flotar'), *gaviar* ('trepar'), *guindar* ('colgar'), *halar* ('tirar'), *zafar* ('soltar').

Hay que indicar que no todos los ejemplos citados tienen la misma vitalidad ni la misma difusión social. Mientras unos son de uso general (*calzada, botella, botar, halar*), otros son más frecuentes en los sociolectos bajos y rurales (*calzones, bolo, chepa, gaviar*) y otros, incluso, van quedando en desuso, fuera de circulación (*pucha, flux, figurar, trasluz*).

Sobre la onomástica, el autor sostiene que fue castiza hasta 1865. A partir de esa fecha se introducen nombres de la antigüedad clásica (*Diógenes, Héctor*), literarios (*Herminia, Julieta*), geográficos (*América, Argentina*), al igual que germánicos (*Adolfo, Guillermo*) y algunos incluso en francés (*Cheri, René*).

La toponimia, en cambio, es indígena o española. Ejemplos indígenas: *Baní, Jarabacoa, Licey, Samaná, Sosúa*. Son españoles: *Altamira, Constanza, Hato Mayor, Puerto Plata, Santiago, Santo Domingo*.

Como elementos exóticos se señalan escasos términos africanos (*cachimbo, can, bembe, féferes*); galicismos de origen libresco (*avalancha, cabalet, creyón, debut, menú, panfleto*) o procedentes del trato con los haitianos (*carabiné*); y, finalmente, anglicismos como *colín* ('cuchillo marca Collins), *bisté, ponche, pudín, revólver, ron, bloc, coctel, suiche*, y gran parte de la terminología correspondiente a deportes como el *béisbol*, el *básketbol*.

La poca relevancia atribuida por el autor a estos últimos elementos, unida al hecho de que no cita un solo caso procedente del inglés en la onomástica, mueven a pensar que la progresiva penetración anglicista en el léxico del español dominicano es un fenómeno relativamente reciente.

Con relación a los indigenismos, Pedro Henríquez Ureña enumera palabras que, aprendidas en Santo Domingo por los conquistadores, pasaron a la circulación general en España y en varios países de América: *ají, batata, bohío, cacique, canoa, hamaca, maíz*.

Recoge, además, extensas listas de términos supuestamente usados en Santo Domingo, que dan la impresión de que es notable el aporte del léxico indígena al habla dominicana. Sin embargo, muchas de las palabras reunidas por Pedro Henríquez Ureña se encuentran ya caducas y

ni siquiera han sido oídas por los hablantes. Podría pensarse que algunas de esas palabras estuvieron posiblemente vigentes hace cuatro o cinco décadas y que paulatinamente fueron quedando fuera de uso. No obstante, el hecho de que el autor no utilizara materiales orales sino fuentes bibliográficas permite sospechar que muchos de ellos nunca formaron parte del vocabulario real de los dominicanos ya que a veces la literatura recoge elementos léxicos no necesariamente presentes en la lengua común.

En el capítulo V de su obra, Pedro Henríquez Ureña concentra todo su empeño en corroborar su reiterada tesis sobre el matiz arcaico que caracteriza al español dominicano. Para tales fines aporta datos sintácticos (*a lo último* = 'al final', *privar en* = 'hacer gala de', *al yo salir* = 'al salir yo', *me se fue* = 'se me fue'); fonéticos (*adonde* = 'donde', *aforrar* = 'forrar', *desapartar* = 'apartar', *enjaguar* = 'enjuagar', *trompezón* = 'tropezón', *medecina* = 'medicina'). Pero es en el nivel léxico donde acumula un mayor número de datos que clasifica según su pertenencia al habla culta, a la popular o a la campesina.

Estaba convencido de que en ningún país de habla española podría formarse un vocabulario de palabras obsoletas u obsolescentes que igualara en número al de Santo Domingo.

A propósito de esta idea central de su obra resulta oportuno puntualizar lo siguiente:

1 | No todos los elementos léxicos citados son verdaderamente arcaicos ya que algunos se utilizan regularmente incluso en España: *arandelas, heder, manco, vaguear, zoquete*.

2 | El material presentado como elementos léxicos no es homogéneo, es decir, se mezclan unidades de diferente nivel lingüístico. Junto a formas léxicas propiamente dichas, como *alferecía* o *mocato*, aparecen variantes morfofonéticas de palabras de uso general, como *vagamundo* por *vagabundo* o *ramada* por *enramada*, y variantes semánticas de términos que en alguno de sus significados se emplean en el español general, como *bravo* por *enojado* o *dilatarse* por *demorarse*.

3 | El supuesto uso de los arcaísmos recogidos por Pedro Henríquez Ureña no constituye un rasgo distintivo o exclusivo del español dominicano.

4 | Si es cierto que esos arcaísmos pudieron estar vigentes en la década

del 30, cuando se escribió *El Español en Santo Domingo*, en la actualidad una parte considerable de los mismos no forma parte siquiera del vocabulario pasivo de muchos dominicanos. Entre esas palabras se encuentran las siguientes: *arriate, ballestilla, cencerrada, corcusir, cuesco, escofie-ta, monifato, runfla*.

Las conclusiones generales a las que llega Pedro Henríquez Ureña son las siguientes:

- 1 | El español dominicano se caracteriza por la conservación de arcaísmos.
- 2 | Presenta también matices criollos, tanto en la adaptación de palabras europeas a la nueva vida como en la adopción de indigenismos.
- 3 | La pronunciación es semejante a la andaluza.
- 4 | El vocabulario, la morfología y la sintaxis tienen carácter castellano.
- 5 | Existen diferencias notables entre el habla culta y la popular, especialmente en el Cibao.

De acuerdo con las consideraciones expuestas aquí se puede afirmar que:

- 1 | En la actualidad, el matiz arcaico no parece constituir un rasgo significativo del español dominicano. En el terreno léxico, el número de unidades vigentes en el habla es muy inferior al que presenta Henríquez Ureña y en el nivel fonético algunos procesos, como el debilitamiento de la /s/ final de sílaba y de palabra, acusan un grado de desarrollo más avanzado, vale decir, más innovador, que el registrado en otros dialectos hispánicos. La conservación de formas arcaicas tampoco es una característica exclusiva de Santo Domingo.
- 2 | La cantidad de indigenismos adoptados real y efectivamente en el habla normal no es tan grande como suponía Pedro Henríquez Ureña.
- 3 | La pronunciación es semejante a la andaluza, aunque el paralelismo se rompe en algunos detalles como, por ejemplo, en el citado mantenimiento categorico de la /s/ de los determinantes ante vocal acentuada (*losojo, lasuña*) que en Andalucía no tiene la misma vitalidad.
- 4 | La afirmación de que el vocabulario, la morfología y la sintaxis tienen carácter castellano no puede tomarse en sentido absoluto, sino más bien como una declaración de que no se asemeja tanto al andaluz como la fonética. Piénsese que, de hecho, los fenómenos que cita en el

terreno morfosintáctico constituyen discrepancias con respecto al castellano y semejanzas con el andaluz.

5 | Son muchas y visibles las diferencias lingüísticas que separan el habla culta del habla popular.

Finalmente, y en honor a la verdad, es oportuno reiterar que no se puede perder de vista la época (1930-1940) y la situación de alejamiento del país en que el autor escribió su obra. En tales circunstancias podría estar la explicación de muchos de los excusables aspectos que no se han considerado plenamente acordes con la realidad del habla actual de la República Dominicana.

Es justo reconocer que al obtener el saldo final, los reparos señalados resultan insignificantes ante la inconmensurable riqueza de datos y el decisivo aporte de esta obra al estudio de la lengua dominicana. Las observaciones manifestadas a lo largo de esta exposición no han de entenderse como enmienda implacable de datos y conclusiones válidos, quizá, en su momento, sino como una contribución al esclarecimiento y a la comprensión objetiva del español dominicano que, como toda lengua, es un fenómeno social en ebullición, dinámico y cambiante a través de los tiempos.

A continuación serán presentados los datos bibliográficos de los estudios sobre el español de la República Dominicana aparecidos como tesis, libros, artículos publicados en revistas, boletines, anuarios, compilaciones.

Se ha podido reunir una cantidad de aproximadamente 400 títulos. Según se puede apreciar, el terreno más recorrido es el del léxico. En contraposición, la morfosintaxis constituye el nivel menos estudiado dentro del español dominicano. Sin embargo, esta superioridad cuantitativa de los trabajos sobre el léxico no significa que ese campo haya sido mejor estudiado y que, en consecuencia, existan sobre él informaciones más completas y objetivas que las disponibles sobre los demás niveles. Muchos de los estudios léxicos dominicanos no solo han sido realizados con metodología deficiente y enfoque inadecuado, sino que recogen en fuentes escritas extensas listas de elementos léxicos sin tomar en cuenta su vitalidad en la lengua oral. De esa manera, ofrecen una visión falsa de la realidad lingüística del país.

Acosta Morel, E. Valentín. 1983. *El pretérito perfecto compuesto y el pretérito simple en la norma culta de Santo Domingo de Guzmán* (tesis doctoral), Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

Alba, Orlando. 1976. "Indigenismos en el español hablado en Santiago", *Anuario de Letras-UNAM* 14: 71-100. (Aparece publicado también en *Eme-Eme* IV (22): 87-112).

Alba, Orlando. 1979. "Análisis fonológico de las líquidas implosivas en un dialecto rural de la República Dominicana", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* VII: 1-18. (Aparece publicado también en *Eme-Eme* XIII (74): 53-73).

Alba, Orlando. 1980. "Sobre la validez de la hipótesis funcional: datos del español de Santiago", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* VII₂: 1-11.

Alba, Orlando. 1982. *Estratificación social del español de Santiago: variación de la /s/ implosiva* (tesis de maestría), Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

Alba, Orlando. 1982. "Función del acento en el proceso de elisión de la /s/ en la República Dominicana". En *El Español del Caribe*, Orlando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 15-26.

Alba, Orlando. 1984. "Aspectos sociolingüísticos de la vocalización cibaëña". Comunicación leída en el 'VII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)', septiembre de 1984, Santo Domingo.

Alba, Orlando. 1984. "A propósito de la identidad lingüística dominicana", *Eme-Eme* XII (72): 31-43.

Alba, Orlando. 1984. "El arcaísmo en el español dominicano". En *El Español al Día*, Orlando Alba y otros, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 35-37.

Alba, Orlando. 1984. "Aspectos fonéticos del español dominicano". En *El Español al Día*, Orlando Alba y otros, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 17-19.

Alba, Orlando. 1984. "Sobre la desaparición de la /s/". En *El Español al Día*, Orlando Alba y otros, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra. 25-26.

Alba, Orlando. 1985. "Pedro Henríquez Ureña y *El Español en Santo Domingo*". En *Pedro Henríquez Ureña, lingüista. Actas de un Simposio*,

Cuadernos de la Facultad de Humanidades 13, Humberto López Morales, ed., Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 47-68.

Alba, Orlando. 1985. "Los cibaëños hablan con la i: aspectos sociolingüísticos de la vocalización", *Isla Abierta*, Periódico Hoy (I), 4 de mayo de 1985; (II), 11 de mayo de 1985.

Alba, Orlando. 1986. "La variation du /r/ dans l'espagnol de Santiago". En *Diversity and Diachrony*, David Sankoff, ed., Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Current Issues in Linguistic Theory 53, 211-222.

Alba, Orlando. 1988. "Estudio sociolingüístico de la variación de las líquidas finales de palabra en el español cibaëño". En *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*, Robert Hammond y Melvin Resnick, eds., Washington: Georgetown University Press, 1-12.

Alba, Orlando. 1990. *Estudios sobre el español dominicano*, Santiago: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.

Alba, Orlando. 1990. *Variación fonética y diversidad social en el español dominicano de Santiago*, Santiago: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.

Alba, Orlando. 1990. "Los estudios sobre el español dominicano. Recuento bibliográfico", *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) VI: 11-28.

Alba, Orlando. 1991. "Vigencia y significación sociolingüística de los marinerismos en el español dominicano de Santiago". En *El Español de América* 3, César Hernández, ed., Valladolid: Junta de Castilla y León, 1091-1100.

Alba, Orlando. 1992. "Diferenciación objetiva y valoración social del debilitamiento de dos segmentos consonánticos en el español dominicano". En *Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid: Editorial Arco Libros, S.A., 67-74.

Alba, Orlando. 1992. "Zonificación dialectal del español en América". En *Historia y Presente del Español de América*, César Hernández, ed., Junta de Castilla y León. Pabecal, 63-84.

Alba, Orlando. 1992. "El español del Caribe: unidad frente a diversidad dialectal", *Revista de Filología Española* LXXII: 525-540.

Alba, Orlando. 1995. "Anglicismos léxicos en el español dominicano: índices de densidad y de frecuencia". En *El Español de América. Ac-*

tas del IV Congreso Internacional del Español de América, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile, tomo I, 393-402.

Alba, Orlando. 1995. *El español dominicano dentro del contexto americano*, Santo Domingo: Librería La Trinitaria.

Alba, Orlando. 1995. *El léxico disponible de la República Dominicana*, Santiago: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.

Alba, Orlando. 1996. “Disponibilidad léxica en el español dominicano: aspectos sociolingüísticos”. En *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 742-749.

Alba, Orlando. 1996. “Densidad de anglicismos en el léxico disponible de la República Dominicana”. En *Actas del XI Congreso Internacional de la ALFAL*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, tomo II, 853-865.

Alba, Orlando. 1998. “Variable léxica y dialectología hispánica”, *La Torre* (Revista de la Universidad de Puerto Rico) III, 7-8: 299-316.

Alba, Orlando. 1999. “Elisión de la /d/ intervocálica postónica en el español dominicano”. En *Estudios de Lingüística Hispánica. Homenaje a María Vaquero*, San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 3-21.

Alba, Orlando. 2000. *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo*, Santo Domingo: Librería La Trinitaria.

Alba, Orlando. 2002. “El español en las transmisiones televisivas del béisbol dominicano”. Comunicación leída en el ‘XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)’, 18-23 de febrero de 2002, Universidad de Costa Rica, San José.

Alvar, Manuel. 1983. “Español de Santo Domingo y español de España: análisis de unas actitudes lingüísticas”, *Lingüística Española Actual* V: 225-239. (Aparece también en *Hombre, Etnia, Estado*, Madrid: Gredos, 152-171).

Alvar, Manuel. 1985. “La influencia del inglés en la República Dominicana: valoración de una encuesta oral”, *Anuario de Letras*, (1985): 126-132. (Aparece también en *Hombre, Etnia, Estado*, 1986, Madrid: Gredos, 225-261).

Alvar, Manuel. 2000. *El español en la República Dominicana. Estudios, encuestas, textos*, Alcalá: Universidad de Alcalá.

Álvarez Nazario, Manuel. 1985. “Pedro Henríquez Ureña y la po-

lémica andalucista”. En *Pedro Henríquez Ureña, lingüista. Actas de un Simposio*, Cuadernos de la Facultad de Humanidades 13, Humberto López Morales, ed., Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 19-28.

Andrade, Manuel José. 1976. *Folklore de la República Dominicana*, Santo Domingo: Editora de Santo Domingo. (Contiene “Observaciones acerca del lenguaje”, 28-40. Fue publicado originalmente en inglés en 1930, *Folklore from the Dominican Republic*, New York: American Folklore Society, vol. XXIII).

Andújar, Altigracia y Zeneida Álvarez. 1973. *Estudio sobre la concordancia de pluralidad en el español escrito por estudiantes de segundos cursos teóricos de tres liceos de Santiago* (tesis de licenciatura), Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.

Anónimo. 1970- 71. “La Real Academia acepta varios dominicanismos”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* XII-XIII: 87-88.

Anónimo. 1980. “Nomenclatura y lances del baseball en Santo Domingo en comparación con los usados en Nicaragua”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua*, 3: 47-58.

Arrom, José Juan. 1973. “Aportaciones lingüísticas al conocimiento de la cosmovisión taína”, *Eme-Eme* II (8): 3-17.

Arrom, José Juan. 1979. “Arcabuco, cabuya y otros indoamericanismos en un relato del Padre José de Acosta”, *Boletín del Museo del Hombre Dominicano*, VIII (12): 277-305.

Bédard, Edith. 1989. “Étude sémantique d’un vocabulaire ichtyonomique de la République Dominicaine”, *Actes des journées de linguistique*, Québec: Université Laval, 1-13.

Bédard, Edith. 1989. *Les nomes vernaculaires de 35 espèces ichtyologiques de la République Dominicaine. Étude lexico-sémantique* (tesis de maestría), Québec: Université Laval.

Bédard, Edith. 1990. “Contribución a la ictionimia dominicana: el caso del *Melichthys niger*”, *Congrès des Sociétés Savantes*, Québec: Université Laval.

Bédard, Edith. 1991. “De *mandinga*, africanismo, a *mandinga*, ictiónomo”, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 16: 13-27.

Bédard, Edith. 1992. “Cupicupi, furufuru, purruputú. Léxico ictionómico onomatopéyico”, *Langues et Linguistique*, 18: 149-165.

Bédard, Edith. 1992. “Onomatopées dans le processus créatif icht-

yonymique”, *XV^e Congrès International des Linguistes*, Québec: Université Laval.

Benavides, Celso. 1973. “Orígenes históricos del habla de Samaná. Aproximación sociolingüística”, *Español Actual* 25: 14-18.

Benavides, Celso. 1985. “El dialecto español de Samaná”, *Anuario de la Academia de Ciencias de la República Dominicana* 9: 297-342.

Boggs, Ralph y Edna Garrido de Boggs. 1967-68. “Supervivencia de refranes españoles en Santo Domingo”, *Folklore Americano* XV-XVI (15): 125-145.

Boggs, Ralph. 1973. “Transcripción fonética de textos folklóricos”, *Revista Dominicana de Antropología e Historia* 3 (5-6): 92-96.

Bosch, Juan. 1984. *El español en Santo Domingo: Un Trabajo Ejemplar de Pedro Henríquez Ureña*, Santo Domingo: Editora Alfa y Omega. (Aparece recogido también en *Actas del VII Congreso de ALFAL*. 1984. Santo Domingo: Publicación de ALFAL-Filial Dominicana, tomo I, 71-80).

Brito, Rafael. 1931. *Diccionario de criollismos*, San Francisco de Macorís: Imprenta ABC.

Caamaño de Fernández, Vicenta. 1985. *El negro en la poesía dominicana* (tesis doctoral), Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

Caamaño de Fernández, Vicenta. 1976. *La lengua campesina en la narrativa costumbrista dominicana*, Santo Domingo: Centurión.

Cabanes, Santiago. 1982. “Consideraciones sobre el léxico básico de la prosa escrita en República Dominicana”. En *El Español del Caribe*, Orlando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 51-61.

Cambiaso, Rodolfo Domingo. 1900. *Quisqueyanismos*, vol. I, Santo Domingo: Tipografía El Eco de la Opinión.

Cambiaso, Rodolfo Domingo. 1974. *Pequeño Diccionario de Palabras Indoantillanas*, Santo Domingo: Publicaciones de la Secretaría de Educación. (La 1^a edición es de 1916).

Camilo de Cuello, Lourdes. 1988. *Pautas, usos y costumbres en el lenguaje dominicano, Cartas a Rafael Herrera, Director del Listín Diario*, Santo Domingo: Taller.

Campillo Pérez, Julio. 1976. “Gentilicios de Santiago de los Caballeros”, *Eme-Eme* V (27): 3-18.

Cartagena Portalatín, Aida. 1975. *Estudio etimológico. Remanentes negros en el culto del Espíritu Santo de Villa Mella*, Santo Domingo.

Case, Jennie. 2003. *The effect of migration on linguistic attitudes in Santiago, Dominican Republic* (tesis de maestría), Provo: Brigham Young University.

Ceballos-Díaz, Enith Dolores. 1992. *Léxico ictiológico y su funcionamiento en las comunidades costeras de la República Dominicana*, Québec: Université Laval.

Céspedes, Diógenes. 1980. “Pedro Henríquez Ureña: lingüística y poesía”, *Eme-Eme* IX: 36-62.

Chez Checo, José. 1988. *Vocabulario del ron*, Santo Domingo: Ediciones Centenario de Brugal y Co., C. por A.

Christie, P. G. 1969. *A sociolinguistic study of some Dominican-creole speakers* (tesis doctoral), New York: University of New York.

Concepción, J. Agustín. 1974. *Idioma nuestro de cada día*, Santo Domingo: Ed. Taller.

Concepción, Mario. 1975. “Nombres primitivos de pueblos dominicanos”, *Eme-Eme* III (16): 99-108.

Concepción, Mario. 1978. “Geografía del apellido dominicano”, *Eme-Eme* VI (35): 28-91.

Cotton, E., & Sharp J. 1988. *Spanish in the Americas*, Washington, DC: Georgetown University Press.

Coupal, Lysanne. 1979. “El proyecto LAAL o la utilidad lingüística en la elaboración de la terminología del campo de la alimentación”, *Proceedings of the Caribbean Food Crops Society*, vol. 16, Santo Domingo: I.I.C.A./O.E.A., 419-432.

Coupal, Lysanne. 1993. “El léxico ictionómico de la República Dominicana”, *Actas del IV Congreso Internacional sobre el Español de América*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile, tomo II, 938-949.

Coupal, Lysanne, P. I. Germosén y M. A. Jiménez Sabater. 1986. “La /-R/ y la /-L/ en la costa norte dominicana. Nuevos aportes para la delimitación del dialecto cibaeno”, *Actas del II Congreso internacional sobre el español de América*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 287-296. (Aparece también en *Anuario de Lingüística Hispánica* IV (1988): 43-80).

Coupal, Lysanne y E. Bédard. 1988. “Étymologie d’un vocable

ichtyonymique de la République Dominicaine: *butú*”, *Langues et Linguistique* 14: 1-38.

Coupal, Lysanne, E. Bédard, I. Soldevila-Durante y L. Marcotte. 1990. “Contribución a la ictionimia dominicana: el caso del *Melichthys niger*”, *Langues et Linguistique* 16: 37-65.

Coupal, Lysanne, E. Bédard e I. Soldevila-Durante. 1991. “Efferescence de la créativité lexicale caraïbéenne”, *Congrès de l’Association Canadienne d’études Latino-américaines et caraïbéennes*, Québec: Université Laval.

Coupal, Lysanne, E. Bédard e I. Soldevila-Durante. 1992. “Contribution à l’étude du lexique ichtyonymique: compte-rendu des progrès de project LIRD en République Dominicaine”, *XV^e Congrès International des Linguistes*, Québec: Université Laval.

Coupal, Lysanne, E. Bédard, C. Peguero e I. Soldevila-Durante. 1992. *Repertorio ictionómico de la República Dominicana, Fascículo 1: Acanthuridae-Carangidae*, Québec: Université Laval, LIRD.

Coupal, Lysanne, E. Bédard, I. Soldevila-Durante y L. Marcotte. “Loros y puercos del mar en la República Dominicana: estudio léxico-semántico y dialectológico”, *El Español de América. Actas del III Congreso Internacional de Español de América*, vol. 2, 681-709.

Coupal, Lysanne, E. Bédard, M. A. Jiménez Sabater e I. Soldevila-Durante. 1992. “Hybridation créole dans le lexique ichtyonymique de la République Dominicaine”, *XV^e Congrès International des Linguistes*, Québec: Université Laval.

Coupal, Lysanne, E. Bédard, M. A. Jiménez Sabater e I. Soldevila-Durante. 1993. “Créolisms et formes hybrides dans l’ichtyonymie dominicaine”, *Langues et Linguistique* 19.

Cruz Brache, José Antonio. 1975. “Pesos y medidas folklóricas de la República Dominicana”, *Revista dominicana de folklore* 1: 26-34.

Cruz Brache, José Antonio. 1978. *5,600 refranes y frases de uso común entre los dominicanos*, Santo Domingo: Galaxia.

Deive, Carlos Esteban. 1973. “Glosario de afronegrismos en la toponimia y español hablado en Santo Domingo”, *Aula* 2 (6-7): 85-113. (También aparece publicado en 1974, *Boletín del Museo del Hombre Dominicano* 5: 17-42).

Deive, Carlos Esteban. 1977. “Arcaísmos de uso en Santo Domin-

go”, Apéndice II del *Diccionario de dominicanismos*, del mismo autor, 233-259.

Deive, Carlos Esteban. 1977. *Diccionario de dominicanismos*, Santo Domingo: Politecnia Ediciones.

Díaz, Belarminio. 1979. *Latinismos y español dominicano*, Santo Domingo: Editora G. Domínguez H. (Existe una segunda edición de 1987: *Latinismos y español dominicano*, Santo Domingo: Editora Universitaria-Universidad Autónoma de Santo Domingo)

Díaz Ordóñez, Virgilio. 1941. “Las tres fronteras del idioma en la República Dominicana”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* II (5): 6-9.

Fernández, Félix. 1972. *Estudio sobre la sintaxis de la oración compuesta en la lengua escrita de algunos estudiantes de cuarto de Bachillerato de Santiago* (tesis de licenciatura), Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.

Fernández, Félix. 1982. “Actitudes lingüísticas: un sondeo preliminar”. En *El Español del Caribe*, Orlando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 87-104.

Fernández, Félix. 1983. “Datos para el estudio de la sintaxis del español dominicano”, *Eme-Eme* XII: 83-93.

Fernández, Félix. 1984. “La estructuración gramatical del español dominicano y la identidad de los dominicanos: una interpretación”, *Eme-Eme* XII (72): 45-58.

Fernández, Félix. 1984. “Reflexiones lingüísticas a propósito de la *resiliación*”. En *El Español al Día*, Orlando Alba y otros, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 101-103.

Fernández, Félix. 1984. “Requisitos metodológicos para la identificación de dominicanismos”. En *El Español al día*, Orlando Alba y otros, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 81-83.

Fernández Martínez, Federico. 1969. *Diccionario de proverbios y refranes*, Santo Domingo: Editora del Caribe.

Fernández Rocha, Carlos. 1975. “Apuntes para una bibliografía del folklore dominicano”, *Eme-Eme* III (18): 37-52.

Fernández Rocha, Carlos. 1975. “El refranero negro dominicano: apuntes sobre el blasón popular negro en la República Dominicana”, *Eme-Eme* III (18): 53-62.

Fernández Rocha, Carlos. 1984. “Del refranero de Alix”. En *El Es-*

pañol al Día, Orlando Alba y otros, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 121-124.

Frago, Juan Antonio. 1991. “Yeísmo dominicano en 1569 y problemas conexos”. En *El español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América*, César Hernández, ed., Valladolid: Junta de Castilla y León, vol. 1, 213-220.

García Gautier, B. 1944. “El idioma español en Santo Domingo”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* IV (13): 64-66.

García, José Gabriel. 1876. *Memorias para la historia de Quisqueya*, Santo Domingo: Imprenta García Hermanos. (Contiene un apéndice donde ofrece un catálogo de ‘nombres del idioma haitiano que quedan en uso...’).

Garrido, Edna. 1947. “Diccionario dominicano de refranes”, *Boletín del Folklore Dominicano* II (2): 35-50.

Germosén, Isabel. 1989. “El *dominican york* y su influjo en el habla actual de Santo Domingo”, *Ciencia y Sociedad* 14: 259-268. (Aparece también en *El Español de América* 3, 1991, César Hernández, ed., Valladolid: Junta de Castilla y León, 1247-1266).

Golibart, Pablo. 1975. “Reseña a *Más datos sobre el español de la República Dominicana*”, *Anuario de la Academia de Ciencias de la República Dominicana* I (1): 829-845.

Golibart, Pablo. 1976. “Una fonología generativa de la vocalización cibaëña”. Comunicación presentada en el *Segundo Simposio de Dialectología del Caribe Hispánico*, Santo Domingo, febrero de 1976.

Golibart, Pablo. 1976. “Orígenes de la vocalización en el habla cibaëña”, *Eme-Eme* IV (22): 127-143.

Golibart, Pablo. 1976. *Cibaëño vocalization* (tesis de maestría), Lawrence: University of Kansas.

González, Antonio. 1986. “El léxico básico de la lengua escrita en República Dominicana y conocimiento que del mismo tienen los estudiantes al finalizar la educación media”. En *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 523-531.

González, Antonio, S. Cabanes y F. García. 1982. *Léxico básico de la lengua escrita en la República Dominicana*, Santo Domingo: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.

González, Carlisle. 1987. “Neutralización de los fonemas /r/ y /l/ implosivos en el dialecto hablado en Santo Domingo”. En *Actas del VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina -ALFAL*, Santo Domingo: Publicación de ALFAL-Filial Dominicana, tomo II, 19-34.

González, Carlisle. 1987. “Un estudio de /r/ y /l/ implosivas en el español hablado en San Cristóbal, República Dominicana”. Comunicación leída en el *VIII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina - ALFAL*.

González, Carlisle. 1990. “El español dominicano: un estudio diatópico de /R/ y /L/”, *Anuario de Lingüística Hispánica*, 6: 225-253.

González, Carlisle. 1999. *Español dominicano III. El habla campesina dominicana* (Aspecto fonético), Santo Domingo: Publicaciones de la Universidad Autónoma de Santo Domingo.

González, Carlisle. 2001. *Español dominicano IV. El habla campesina dominicana* (Aspecto morfosintáctico), Santo Domingo: Publicaciones de la Universidad Autónoma de Santo Domingo.

González, Carlisle y Celso Benavides. 1982. “¿Existen rasgos criollos en el habla de Samaná?” En *El Español del Caribe*, Orlando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 105-132.

González Blanco, Pedro. 1948. “Sobre el buen empleo de la *a*”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua*, 8.30: 11-13.

González Tirado, Rafael. 1971. “Usos comparados de las formas *brega* y *bregar*”, *El pequeño universo* 2: 52-78.

González Tirado, Rafael. 1983. *El complejo de inferioridad lingüística*, Santo Domingo: Lotería Nacional.

González Tirado, Rafael. 1987. *Lenguaje y nacionalismo*, Santo Domingo: Editorial Gente.

González Tirado, Rafael. 1989. *Apuntes para la historia de los estudios lingüísticos en la República Dominicana*, Santo Domingo: Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Filial Dominicana.

Granda, Germán de. 1986. “Sobre dialectología e historia lingüística dominicanas”, *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) II: 57-76. Granda, Germán de. 1987. “Dos rasgos dialectales del español dominicano en el siglo XVIII”, *Lingüística Española Actual* IX/2: 235-241.

- Granda, Germán de.** 1987. “Un proceso masivo de reponimización en la República Dominicana contemporánea. Condicionamientos históricos y contextos sociopolíticos”, *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2: 1491-1500.
- Granda, Germán de.** 1990. “Dos notas de onomástica dominicana: *Engombe y Lemba*”, *Anuario de Lingüística Hispánica*, 6: 105-113.
- Granda, Germán de.** 1990. “Galicismos léxicos en el español dominicano de la segunda mitad del siglo XVIII”, *Lexis* 14: 197-220.
- Granda, Germán de.** 1991. “Consecuencias lingüísticas de un período histórico dominicano (la dominación haitiana, 1822-1844)”. En *El Español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América*, César Hernández, ed., Valladolid: Junta de Castilla y León, vol. 1, 253-260.
- Granda, Germán de.** 1991. “Reexamen de un problema de la dialectología del Caribe hispánico. El origen de la ‘vocalización cibaëña’ en su contexto antillano”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 39: 771-789.
- Granda, Germán de.** 1991. *El Español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Granda, Germán de.** 1992. “Conflicto y sustitución de normas lingüísticas en el español dominicano del siglo XVIII (a propósito de un rasgo morfosintáctico en *Idea del valor de la Isla Española*, de Antonio Sánchez Valverde)”, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, 375-384.
- Granda, Germán de.** 1992. “Un rasgo sintáctico en el español dominicano del siglo XVIII: la no inversión del pronombre sujeto en oraciones interrogativas”, *Anuario de Lingüística Hispánica* 7: 81-96.
- Granda, Germán de.** 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*, Madrid: Editorial Gredos.
- Granda, Germán de.** 1999. “Léxico marinero en el español dominicano”. En *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*, Luis Ortiz López, ed., Madrid: Iberoamericana, 131-146.
- Green, Katherine.** 1994. “The development of Dominican vernacular Spanish”, *CUNY Working Papers in Linguistics* 18, 1-21.
- Green, Katherine.** 1999. “The preverbal Marker A In a Semi-creolized Variety of Non-Standard Dominican Spanish”. En *El Caribe his-*

pánico: perspectivas lingüísticas actuales, Luis Ortiz López, ed., Madrid: Iberoamericana, 61-75.

Guitart, Jorge. 1979. “La formación del plural en Santo Domingo y los modelos teóricos”. Comunicación presentada en el *IV Simposio de Dialectología del Caribe Hispánico*.

Guitart, Jorge. 1980. “Algunas consecuencias morfo-fonológicas de la desaparición de /s/ posnuclear a nivel léxico en el español popular de Santo Domingo”, *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, VIII₂: 40-45.

Guitart, Jorge M. 1981. “Some theoretical implications of liquid gliding in Cibaëño Dominican Spanish”, *Proceedings of the X Annual Linguistic Symposium on Romance Languages*, H. Contreras y J. Klausenburger, eds., [número especial de *Papers in Romance*], 3: 223-228.

Guzmán, Daysi Josefina. 1973. *Estudio sobre el léxico relativo a matices raciales de Santiago* (tesis de licenciatura), Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.

Guzmán, Daysi Josefina. 1974. “Raza y lenguaje en el Cibao”, *Eme-Eme* 11: 3-45. Haché Álvarez, Ana Margarita. 1974. *Estudio sobre el análisis de la oración simple en la lengua escrita de algunos estudiantes de tercer y sexto cursos de la educación primaria y de cuarto y sexto cursos de la educación media* (tesis de licenciatura), Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.

Haché de Yunén, Ana Margarita. 1982. “La /n/ final de sílaba en el español de Santiago de los Caballeros”. En *El Español del Caribe*, Orlando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 143-154.

Haché de Yunén, Ana Margarita. 1983. “¿Necesitamos pronunciar la zeta para hablar correctamente?”, *Isla Abierta*, Periódico Hoy, octubre de 1983.

Haché de Yunén, Ana Margarita. 1983. “Justificaciones para la investigación lingüística en la República Dominicana”, *Isla Abierta*, Periódico Hoy, noviembre de 1983.

Haché de Yunén, Ana Margarita. 1984. “Variación lingüística y diversidad social”, *Isla Abierta*, Periódico Hoy, marzo de 1984.

Haché de Yunén, Ana Margarita. 1991. “Aportes de las pruebas de riqueza léxica a la enseñanza de la lengua materna”. En *La enseñanza*

del español como lengua materna, Humberto López Morales, ed., San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

Haché de Yunén, Ana Margarita. 2001. “El sociolecto en el nuevo currículo: su enfoque”, *Revista de Estudios Sociales*, XXXIV, 125-126: 75-88.

Henríquez Ureña, Pedro. 1919. “La lengua de Santo Domingo; rectificación a Meyer-Lübque”, *Revista de Libros* II: 22-24.

Henríquez Ureña, Pedro. 1938. “El idioma español y la historia política de Santo Domingo”, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de América*, vol. III, Buenos Aires, 667-677.

Henríquez Ureña, Pedro. 1938. *Para la historia de los indigenismos*, Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, anejo III. (Esta obra recoge los siguientes trabajos del autor: “Papa y batata”, “El enigma del aje”, “Boniato”, “Caribe” y “Palabras antillanas”. El último se publicó por primera vez en 1935 con el título de “Palabras Antillanas en el Diccionario de la Academia”, *Revista de Filología Española* XXII: 175-186).

Henríquez Ureña, Pedro. 1939. “Ello”, *Revista de Filología Hispánica* I: 209-229.

Henríquez Ureña, Pedro. 1940. *El Español en Santo Domingo*, Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, vol. V. (Existe edición facsimilar publicada en 1975, Santo Domingo: Ed. Taller).

Henríquez Ureña, Pedro. 1942. “Ello”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* 2 (8): 22-40.

Henríquez Ureña, Pedro. 1942. “Ello”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* 2 (9): 22-32.

Honsa, Vladimir. 1978. “Linguistic Acculturation and the Dialects of Spanish in the Dominican Republic”, *Papers on Linguistics and Child Language* V, Honsa y M. J. Hardman de Bautista, eds., The Hague-Paris: Mouton Publishers, 137-149.

Honsa, Vladimir. 1979. “Características fonológicas de los tipos dialectales del español en la República Dominicana”, *Actas o Simposio de Sao Paulo*, Janeiro 1969 (PILEI), Sao Paulo: Universidad de Sao Paulo, 289-298.

Jiménez, Emilio. 1944. “Los ‘palos’ dominicanos. Del lenguaje dominicano”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* 4, 14: 38-40.

Jiménez, Ramón Emilio. 1941. *Del lenguaje dominicano*, Ciudad Trujillo: Imprenta Montalvo.

Jiménez, Ramón Emilio. 1942. “Del lenguaje dominicano”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* II (7): 27-43.

_____ 1942. II (8): 11-21.

_____ 1942. II (9): 9-21.

_____ 1943. III (10): 8-18.

_____ 1943. III (11): 7-16.

_____ 1943. III (12): 19-31.

Jiménez, Ramón Emilio. 1943. “La tendencia al femenino en el lenguaje popular”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* 3.

Jiménez, Ramón Emilio. 1946. “Pontón en la toponimia vernácula”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* VI (20): 27-29.

Jiménez Lambertus, Abelardo. 1980. “Análisis antropológico-físico de un vocabulario arauaco del siglo XVIII”, *Boletín del Museo del Hombre Dominicano* IX (13): 245-253.

Jiménez Sabater, Maximiliano A. 1973. “Cambios dentro de la categoría de número en el español dominicano”, *Eme-Eme* I (4): 61-75. (Este artículo aparece publicado, además, como parte del libro *Más datos sobre el español de la República Dominicana*, 1975, Santo Domingo: Ed. INTEC).

Jiménez Sabater, Maximiliano A. 1975. “Reseña a *Léxico y Nomenclatura en Documentos del Descubrimiento*”, *Anuario de la Academia de Ciencias de la República Dominicana* I (1): 847-848.

Jiménez Sabater, Maximiliano A. 1975. *Más datos sobre el español de la República Dominicana*, Santo Domingo: Ed. INTEC.

Jiménez Sabater, Maximiliano A. 1976. “Lingüística”. En *Enciclopedia Dominicana*, vol. IV, 126-131, Santo Domingo: Enciclopedia Dominicana, S.A.

Jiménez Sabater, Maximiliano A. 1977. “Estudios dialectológicos en el Caribe Hispano: un desafío. El caso de la República Dominicana”, *Ciencia y Sociedad* 2 (2): 157-165.

Jiménez Sabater, Maximiliano A. 1978. “Estructuras morfosintácticas en el español dominicano: algunas implicaciones sociolingüísticas”. En *Corrientes actuales de la Dialectología del Caribe Hispánico*, Humberto López Morales, ed., Río Piedras: Editorial Universitaria-Universidad de Puerto Rico, 165-180. (También aparece en *Ciencia y Sociedad* 2 (1): 5-20).

Jiménez Sabater, Maximiliano A. 1980. “Presente y porvenir del cas-

tellano en la República Dominicana. Intento de aproximación sociolingüística” (Discurso de ingreso a la Academia Dominicana de la Lengua), *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* (tercera época) I: 53-68.

Jiménez Sabater, Maximiliano A. 1981. “Enfoques sociolingüísticos sobre el español dominicano”, *Scriptura* 2: 85-92.

Jiménez Sabater, Maximiliano A. 1986. “La neutralización de /-R/ y /-L/ en el dialecto dominicano. Puesta al día sobre un tema de debate”, *Anuario de Lingüística Hispánica* II (Universidad de Valladolid): 119-152.

Jorge Morel, Elercia. 1974. *Estudio lingüístico de Santo Domingo. Aportación a la geografía lingüística del Caribe e Hispanoamérica*, Santo Domingo: Ed. Taller.

Jorge Morel, Elercia. *Refranes y modismos de Santo Domingo y Puerto Rico* (tesis de maestría), Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

Landolfi, Ciriaco. 1971. *Breve historia de la lengua española y características del idioma en Santo Domingo*, Santo Domingo: Imprenta Sánchez.

Lara, Juan Jacobo de. 1975. *Léxico y nomenclatura en documentos del Descubrimiento*, Santo Domingo: Editorial Educativa Dominicana.

Larrazábal Blanco, Carlos. 1941. “Vocabulario de afronegrismos”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* II (4): 54-78.

Larrazábal Blanco, Carlos. 1972. *Toponimia*, Santo Domingo: Editora del Caribe (Sociedad Dominicana de Geografía, vol. 4).

Larrazábal Blanco, Carlos. 1976. *Vocabulario cesteriano*, Santo Domingo. Laurence, K. M. 1974. “Is Caribbean Spanish a case of decreolization?”, *Orbis* 23: 484-499.

Liogier, Alain Henri. 1974. *Diccionario botánico de nombres vulgares de La Española*, Santo Domingo: Jardín Botánico ‘Dr. Rafael Moscoso’ y Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.

Lipski, John. 1993. *On the non-creole basis for Afro-Caribbean Spanish* (Research Paper Series no. 24, February, 1993.) Albuquerque: The University of New Mexico.

Lipski, John. 1994. *A new perspective on Afro-Dominican Spanish: The Haitian contribution* (Research Paper Series no. 26, May 1994.) Albuquerque: The University of New Mexico.

Lipski, John. 1996. “El español de la República Dominicana”. En *El español de América*, Madrid: Cátedra, 360-368.

Lipski, John & A. Schwegler. 1993. “Creole Spanish and Afro-Hispanic”. En *Bilingualism and linguistic conflict in Romance*, J. N. Green & R. Posner (eds.), Mouton de Gruyter: Berlin, 407-432.

Llaverías, Federico. 1933. *Vicios de la dicción castellana*, Santo Domingo: Imprenta J. R. Vda. de García y Sucesores.

Llaverías, Federico. 1941. *Por España y por su lengua*, Santo Domingo: Imprenta J. R. Vda. de García y Sucesores.

Lockward, George. 1982. *Preocupaciones lingüísticas*, Serie Filología 1, Santo Domingo: Publicaciones CETEC.

Lockward, George. 1988. “Consecuencias de la normativa única para el español entre los dominicanos”, *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*, 753-766.

Lope Blanch, Juan M. 1984. “Pedro Henríquez Ureña, Precursor”. En *Actas del VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Santo Domingo, vol. 2: 527-536.

Lope Blanch, Juan M. 1985. “Henríquez Ureña y la delimitación de las zonas dialectales de Hispanoamérica”. En *Pedro Henríquez Ureña, lingüista. Actas de un Simposio*, Humberto López Morales, ed., Cuadernos de la Facultad de Humanidades 13, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 29-45.

Lope Blanch, Juan M. 1989. “Un arcaísmo del español dominicano”. En *Estudios de Lingüística Hispanoamericana*, del mismo autor. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 93-104.

López Morales, Humberto. 1990. “En torno a la /s/ final dominicana: cuestiones teóricas”, *Voz y Letra* 1: 129-137.

López Morales, Humberto. 1992. *El español del Caribe*, Madrid: Editorial Mapfre.

López Morales, Humberto, ed., 1985. *Pedro Henríquez Ureña, lingüista. Actas de un Simposio*, Cuadernos de la Facultad de Humanidades 13, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

Lorenzino, Gerardo. 1993. “Algunos rasgos semicriollos en el español popular dominicano”, *Anuario de Lingüística Hispánica* 9: 111-126.

Lüdtke, J., & M. Perl, (eds.). 1994. *Lengua y cultura en el Caribe hispánico*, Tübingen: Niemeyer.

Marrero, Mariana, Cecile Oquet y Clara Portela. 1982. “Consideraciones sobre la /r/ implosiva en el español de niños de dos insti-

tuciones educativas de Santiago”. En *El Español del Caribe*, Orlando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 171-181.

Martínez de Franco, Eliana. 1990. *Subjective Reaction of Upper Class Speakers Towards the Variable Articulation of the Segment /s/ in the Syllable-final Position in Dominican Spanish* (tesis de maestría), Washington: University of Georgetown.

Matos Moquete, Manuel. 2000. *La cultura de la lengua*, Santo Domingo: Intec, 3ra. edición.

Megenney, William. 1982. “Elementos subsaháricos en el español dominicano”. En *El Español del Caribe*, Orlando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 183-201.

Megenney, William. 1990. *África en Santo Domingo: Su herencia lingüística*, Santo Domingo: Editorial Tiempo.

Megenney, William. 1993. “Elementos criollo-portugueses en el español dominicano”, *Montalbán* 25: 149-171.

Megenney, William. 1996. “Mezclas culturales y raciales en la América Latina: sus reflejos en la literatura, el lenguaje, la religión, y la música”, *Diáspora* 5: 1-45.

Mejía Ricart, Gustavo A. 1943. “El idioma taíno como un aglutinante del español que hablamos en Santo Domingo”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* III (11): 30-38.

Mejía, Luis Ernesto. 1975. *La -n final de palabra en el habla de los dominicanos de Piedra Blanca* (tesis de licenciatura), Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.

Montenegro, Liliana de. 1984. “Un aspecto de la sintaxis: los pronombres personales sujeto en el habla estudiantil santiaguera”, *Eme-Eme* XII (72): 3-17. (Este trabajo se encuentra también en *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*, Humberto López Morales y María Vaquero, eds., San Juan, Puerto Rico, 753-764).

Montenegro, Liliana de. 1987. “Producción del subjuntivo en cláusulas adverbiales: diferentes técnicas para su medición”. Comunicación presentada en el *VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL), Tucumán, Argentina.

Montenegro, Liliana de. 1988. “El discurso escrito de los escolares dominicanos: diagnóstico y bases para la planificación”, *Ciencia y Sociedad* XIII, 4: 540-557.

Montenegro, Liliana de. 1991. “La investigación de la madurez sintáctica y la enseñanza de la lengua materna”. En *Actas del II Seminario Internacional sobre la enseñanza del español como lengua materna*, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 113-131.

Montenegro, Liliana de y Ana M. Haché de Yunén. 1985. “La enseñanza de la lengua materna en la República Dominicana”, *Eme-Eme* XIII (77): 87-96.

Montenegro, Liliana de y Ana M. Haché de Yunén. 1989. *La enseñanza y la adquisición del español en octavo curso de la escuela primaria dominicana: resultados de una investigación*, Centro de Investigaciones, Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, Santiago, República Dominicana.

Moreno de Alba, José. 1992. “Henríquez Ureña y el español de América”. En *Minucias del lenguaje*, México: Fondo de Cultura Económica, 206-210.

Mufwene, S. S. (Ed.). 1993. *Africanisms in Afro-American language varieties*. Athens: University of Georgia Press.

Navarro Tomás, Tomás. 1956. “Apuntes sobre el español dominicano”, *Revista Iberoamericana* XXI: 417-428.

Núñez Cedeño, Rafael. 1974. “Apuntes sobre los diminutivos en Santo Domingo”, *La Noticia*, 2 de febrero de 1974.

Núñez Cedeño, Rafael. 1976. “Consideraciones en torno al español dominicano”, *Ahora* XV (667): 28-32.

Núñez Cedeño, Rafael. 1977. *Fonología del español en Santo Domingo* (tesis doctoral), Duluth: University of Minnesota.

Núñez Cedeño, Rafael. 1978. “One or two plurals? An analysis of the plural *se* in Dominican Spanish”, *VIII Annual Linguistic Symposium on Romance Languages*.

Núñez Cedeño, Rafael. 1980. *La fonología moderna y el español de Santo Domingo*, Santo Domingo: Ed. Taller.

Núñez Cedeño, Rafael. 1980. “Procesos finales en el español de Santo Domingo”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 29: 128-138.

Núñez Cedeño, Rafael. 1981. “Contribuciones del español dominicano a la lingüística moderna”, *Scriptura* 4: 61-67.

Núñez Cedeño, Rafael. 1982. “El español de Villa Mella: en desafío a las teorías fonológicas modernas”. En *El Español del Caribe*, Or-

lando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 221-236.

Núñez Cedeño, Rafael. 1986. “La /s/ ultracorrectiva en dominicano y la estructura silábica”, *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 337-347.

Núñez Cedeño, Rafael. 1987. “Intervocalic /d/ Rhotacism in Dominican Spanish: A non Linear Analysis”, *Hispania* 70 (2): 363-368.

Núñez Cedeño, Rafael. 1988. “A Dominican contribution to linguistic theory: the status of the phoneme /r/ in Spanish”, *IV Biennial Northeast Regional Meeting of the AATSP*, Fordham University, New York, septiembre de 1988.

Núñez Cedeño, Rafael. 1994. “Dominican Spanish: a cultural-linguistic expression of the Spanish language”, *Colgate University*, 3 de febrero de 1994.

Núñez Cedeño, Rafael. 1997. “Liquid gliding in Cibaëño and feature geometry theories”, *Hispanic Linguistics* 9: 1-21.

Núñez Cedeño, Rafael. 1999. “Desentrañando el término *cocolo*”, *El Siglo-Cultura*, 6 de noviembre de 1999, 3E.

Núñez Cedeño, Rafael. 1999. “Desentrañando el término *cocolo*”, parte 2, *El Siglo-Cultura*, 13 de noviembre de 1999, 7E.

Núñez Cedeño, Rafael. 2000. “El curioso plural dominicano /-se/”, *El Siglo-Cultura*, 24 de junio de 2000, 4E.

Núñez Cedeño, Rafael. 2000. “No es que *losco* se dé a lo loco”, *El Siglo-Cultura*, 7 de julio de 2000, 4E.

Núñez Cedeño, Rafael. 2000. “El inglés samanense en el vórtice del debate criollista”, *El Siglo-Cultura*, 16 de diciembre de 2000, 5E.

Núñez Cedeño, Rafael. 2002. “Double plurals in Dominican Spanish: a morpho-pragmatic account”, *VI Hispanic Linguistic Symposium*, University of Iowa, Iowa City, 19-22 de abril.

Núñez Espinal, Rosa Emilia y Elisa de Jesús Núñez Ramírez. 1973. *Estudio comparativo de la frecuencia de oraciones en voz pasiva, de oraciones pasivas con se y de oraciones impersonales en el lenguaje periodístico dominicano* (tesis de licenciatura), Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.

Olivier Vda. Germán, Consuelo. 1967. *De nuestro lenguaje y costum-*

bres, Santo Domingo: Ed. Arte y Cine. (Existe una segunda edición de 1971).

Ortea, Francisco. 1899. “El lenguaje castellano sustituido por el patois de Haití”. En *Lengua y folklore de Santo Domingo*, Rodríguez Demorizi, Emilio, 1975, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 65-66.

Ossers Cabrera, Manuel A. 1981. “Influencia del inglés en un grupo de estudiantes universitarios dominicanos”, *Eme-Eme* X (57): 87-102.

Patín Maceo, Manuel A. 1934. *Apuntaciones gramaticales*, Santo Domingo: Talleres Tipográficos La Nación.

Patín Maceo, Manuel A. 1940. “Americanismos en el lenguaje dominicano”, *Anales de la Universidad de Santo Domingo* IV: 409-423.

_____ 1941.V: 44-53; 423-436.

_____ 1942.VI: 25-39; 183-193; 341-347.

_____ 1943.VII: 49-59.

_____ 1944.VIII: 219-258.

_____ 1945. IX: 35-53.

_____ 1946. X: 137-154.

Patín Maceo, Manuel A. 1940. “Dominicanismos”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* I (2): 33-47.

Patín Maceo, Manuel A. 1941. “Dominicanismos”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* II (6): 37-50.

Patín Maceo, Manuel. 1944. *Notas gramaticales*, vol. I, Ciudad Trujillo: La Nación; vol. II, Ciudad Trujillo: Luis Sánchez Andújar, s.d.

_____ 1942. II (8): 3-10

_____ 1942. II (9): 3-8

_____ 1943. III (10): 3-7

_____ 1943. III (11): 3-6

_____ 1943. III (12): 3-7

_____ 1944. IV (14): 3-8

_____ 1944. IV (15): 3-11

_____ 1945.V (16): 3-13

_____ 1945.V (17): 3-9

_____ 1945.V (18): 3-10

_____ 1945.V (19): 3-12

_____ 1946.VI (20): 3-8

_____ 1946.VI (21): 3-10

- _____ 1946.VI (22): 3-9
 _____ 1946.VI (23): 3-12
 _____ 1947.VII (24): 3-10
 _____ 1947.VII (25): 3-7
 _____ 1947.VII (26): 3-9
 _____ 1947.VII (27): 3-7
 _____ 1948.VIII (28): 3-5
 _____ 1948.VIII (29): 3-7
 _____ 1948.VIII (30): 3-5
 _____ 1948.VIII (31): 3-6
 _____ 1949. IX (32): 3-10
 _____ 1949. IX (33): 3-8
 _____ 1950. X (34): 3-13
 _____ 1950. X (35): 3-7
 _____ 1950. X (36): 3-8
 _____ 1951. XI (37): 3-6
 _____ 1951. XI (38): 3-6
 _____ 1951. XI (39): 3-8
 _____ 1952. XII (40): 3-9
 _____ 1952. XII (41): 3-8
 _____ 1952. XII (42): 3-8
 _____ 1953. XIII (43): 3-8
 _____ 1953. XIII (44): 3-9
 _____ 1954. XIV (45): 11-17
 _____ 1955. XV (46): 3-9
 _____ 1955. XV (47): 3-9
 _____ 1955. XV (48): 3-10
 _____ 1956. XVI (49): 3-6
 _____ 1956. XVI (50): 3-8
 _____ 1957. XVII (51): 3-10
 _____ 1968. II : 23-33
 _____ 1968-69. IV-V : 30-42
 _____ 1969.VI-VII : 15-27
 _____ 1969-70.VIII-IX : 98-115
 _____ 1970. X-XI : 77-88
 _____ 1970-71. XII-XIII : 73-86

- _____ 1971. XIV-XV : 108-118
 _____ 1972. XVI-XVIII : 75-86

Patín Maceo, Manuel A. 1940. *Dominicanismos*, Ciudad Trujillo: Editora Montalvo.

Patín Maceo, Manuel A. 1947. *Dominicanismos*, 2ª ed., Ciudad Trujillo: Librería Dominicana.

Patín Maceo, Manuel A. 1970.-71. “La Real Academia acepta varios dominicanismos”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* 12-13: 87-88.

Peña Pérez, Iris Altagracia. 1973. *El uso del perfecto simple y compuesto en la prensa dominicana de 1972* (tesis de licenciatura), Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.

Penson, César Nicolás. 1893. *Exposición sobre cuestiones filológicas*, Santo Domingo.

Pérez Guerra, Irene. 1985. “Elementos africanos en el español de Santo Domingo. Notas metodológicas”, Comunicación presentada a la *Jornada Científico-cultural Influencia africana en el español dominicano*, Santo Domingo, diciembre de 1985.

Pérez Guerra, Irene. 1986. “Reseña a Más datos sobre el español de la República Dominicana”, *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) II: 346-349.

Pérez Guerra, Irene. 1988. “La forma alocutiva *su merced* en República Dominicana. Uso y funciones”, *Anuario de Lingüística Hispánica* IV (Universidad de Valladolid): 241-248.

Pérez Guerra, Irene. 1988. “Africanismos lingüísticos en República Dominicana. Notas metodológicas”, *Boletín del Museo del Hombre Dominicano* 2: 23-35.

Pérez Guerra, Irene. 1990. “El sistema alocutivo en el español dominicano. Nuevos materiales y precisiones”, *Anuario de Lingüística Hispánica* V: 173-204.

Pérez Guerra, Irene. 1991. “Un caso de prestigio encubierto en el español dominicano: la vocalización cibaena”. En *El Español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América*, vol.3: 1185-1192.

Pérez Guerra, Irene. 1992. “Aportación a un tema en debate en el Caribe hispánico: el arcaísmo del español dominicano”. En *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2: 483-490.

Pérez Guerra, Irene. 1999. “Contacto lingüístico dominico-haitiano en República Dominicana: datos para su estudio”. En *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*, Luis A. Ortiz López, ed., Madrid: Iberoamericana, 317-331.

Pérez Guerra, Irene. 2000. *Historia y Lengua. La presencia canaria en Santo Domingo* (El caso de Sabana de la Mar), Santo Domingo: Patronato de la Ciudad Colonial.

Piantini, Miguel. 1980. *Apuntaciones lexicográficas y cuestiones idiomáticas*, Santo Domingo: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.

Pieter, Heriberto. 1940. “Contribución al estudio de voces y locuciones dominicanas”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* II (3): 13-86.

Richiez Acevedo, Manuel. 1982. *Diccionario de Derecho Constitucional Dominicano*, San Pedro de Macorís: Universidad Central del Este.

Rodríguez Demorizi, Emilio. 1944. “El castellano, idioma oficial”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* 4.14: 19-24. (Aparece también en *Lengua y folklore de Santo Domingo*, del mismo autor, Santiago de los Caballeros: Universidad Católica Madre y Maestra, 1975).

Rodríguez Demorizi, Emilio. 1944. “Vicisitudes de la lengua española en Santo Domingo”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* 4: 15-31. (Aparece también en *Boletín del Folklore Dominicano* 6: 409-410 y en *Lengua y folklore de Santo Domingo*, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 11-24).

Rodríguez Demorizi, Emilio. 1945. “Dominicanismos y haitianismos”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* V (19): 25-29. (Está incluido también en su libro *Lengua y folklore de Santo Domingo*, 33-36).

Rodríguez Demorizi, Emilio. 1946. “Del habla dominicana”, *Boletín del Folklore Dominicano* 1: 15-18.

Rodríguez Demorizi, Emilio. 1950. *Refranero dominicano*, Roma: Menaglia.

Rodríguez Demorizi, Emilio. 1960. *Enciclopedia Dominicana del Caballo*, Ciudad Trujillo: Impresora Montalvo.

Rodríguez Demorizi, Emilio. 1975. *Lengua y folklore de Santo Domingo*, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra. (Esta obra recoge, entre otros materiales, varios trabajos publicados anteriormente

por el autor: “Vicisitudes de la lengua española en Santo Domingo”, “Del habla dominicana”, “Dominicanismos y haitianismos”).

Rodríguez Demorizi, Emilio. 1983. *Del vocabulario dominicano*, Santo Domingo: Ed. Taller.

Rodríguez Demorizi, Silveria. 1954. “Arcaísmos en Santo Domingo”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* XIV (45): 18-28.

Rodríguez Molina, Tobías. 1984. “Lenguaje popular en los cuentos de Juan Bosch”, Comunicación presentada en el *VII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL), Santo Domingo, septiembre de 1984.

Rodríguez Molina, Tobías. 1984. “El queísmo y el dequeísmo”. En *El Español al Día*, Orlando Alba y otros, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 177-180.

Rodríguez Molina, Tobías. 1985. “Más sobre el queísmo y el dequeísmo”, *Isla Abierta* 4, n^o 205, 20 de julio.

Rodríguez Nova, Luz Eneida. 1972. *Estudio sobre el léxico de los estudiantes de 4^o año de secundaria del Colegio La Salle y del Liceo “Onésimo Jimenez” en Santiago* (tesis de licenciatura), Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.

Rojas, Nelson. 1982. “Sobre la semivocalización de las líquidas en el español cibaeno”. En *El Español del Caribe*, Orlando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 271-287.

Rojas, Nelson. 1988. “Fonología de las líquidas en el español cibaeno”. En *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*, Robert Hammond y Melvin Resnick, eds., Washington: Georgetown University Press, 103-111.

Román Fernández, María de las Mercedes. 1991. “Formas pronominales de tratamiento en el español dominicano del siglo XVIII”. En *El Español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América*, vol. 1: 341-354.

Román Fernández, María de las Mercedes. 1992. “Estudio de los clíticos en un texto dominicano del siglo XVIII”. En *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2: 499-508.

Román Pérez, María de las Mercedes. 1993. “A propósito de algunos tiempos y modos verbales en un texto dominicano del siglo XVIII”. En *Actas del IV Congreso Internacional de El Español de América*, tomo I, Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, 261-277.

Rosario Candelier, Bruno. 1976. “Connotaciones sociosemánticas de *tutumpote* e *hijo de machepa*”, *Eme- Eme* IV (23): 3-14.

Rueda, Manuel. 1970. *Adivinanzas dominicanas*, Santo Domingo: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.

Sáinz, Fernando. 1945. “El dominicano y el lenguaje”, *La Nación*, 21-28 de enero; 4-11 de febrero.

Schwegler, Armin. 1996. “La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño”, *Hispanic Linguistics* 8:2: 247-315.

Schwegler, Armin. 1996 “Lenguas criollas en Hispanoamérica y la contribución africana al español de América”. En *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica*. Número especial de *Signo y Señal* 6: 295-346.

Tejera, Apolinar. 1947. “Quid de Quisqueya”, *Boletín del Archivo General de la Nación* 3: 92-99.

Tejera, Emiliano. 1935. *Palabras indígenas de la Isla de Santo Domingo*, Santo Domingo: Ed. La Nación.

Tejera, Emiliano. 1942. “Palabras indígenas de la Isla de Santo Domingo”, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* II (9): 33-40.

_____ 1943. III (10): 27-40.

_____ 1943. III (11): 17-24.

_____ 1943. III (12): 32-40.

_____ 1944. IV (15): 30-42.

_____ 1945.V (16): 33-40.

_____ 1945.V (17): 26-40.

_____ 1945.V (18): 22-29.

_____ 1945.V (19): 30-36.

_____ 1946.VI (20): 35-40.

_____ 1946.VI (21): 32-40.

_____ 1946.VI (22): 27-40.

_____ 1946.VI (23): 28-40.

_____ 1947.VII (24): 29-40.

_____ 1947.VII (25): 27-34.

_____ 1947.VII (26): 25-34.

_____ 1947.VII (27): 26-34.

_____ 1948.VIII (28): 25-34.

_____ 1948.VIII (29): 26-34.

_____ 1948.VIII (30): 24-34.

_____ 1948.VIII (31): 24-34.

_____ 1949. IX (32): 24-34.

_____ 1949. IX (33): 25-34.

_____ 1950. X (34): 31-34.

_____ 1950. X (35): 25-34.

_____ 1950. X (36): 28-34.

_____ 1951. XI (37): 27-34.

_____ 1951. XI (38): 26-34.

_____ 1951. XI (39): 24-34.

_____ 1952. XII (40): 24-34.

_____ 1952. XII (41): 24-34.

_____ 1952. XII (42): 28-34.

_____ 1953. XIII (43): 24-34.

_____ 1953. XIII (44): 22-34.

_____ 1955. XV (46): 31-40.

_____ 1955. XV (47): 38-40.

_____ 1956. XVI (49): 33-40.

_____ 1956. XVI (50): 29-40.

_____ 1957. XVII (51): 28-40.

_____ 1957. XVIII (52): 28-40.

Tejera, Emilio. 1977. *Indigenismos*, Santo Domingo: Sociedad Dominicana de Bibliófilos, Edición de Santo Domingo (2 volúmenes).

Terrell, Tracy. 1979. “Los efectos de la reestructuración fonémica de /s/ en el habla dominicana”, Comunicación presentada en el *IV Simposio de Dialectología del Caribe Hispánico*.

Terrell, Tracy. 1981. “La marcación del plural: evidencia del español dominicano”, *Homenaje a Ambrosio Rabanales. Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 31: 923-936.

Terrell, Tracy. 1982. “Empirical evidence for the markedness of plurality in Spanish”, *Current Research in Romance Languages*, J. P. Lantolf y G. B. Stone, eds., Bloomington: Indiana University Linguistic Club, 166-175.

Terrell, Tracy. 1982. “Relexificación en el español dominicano: implicaciones para la educación”. En *El Español del Caribe*, Orlando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 301-318.

Terrell, Tracy. 1986. “La desaparición de /s/ pos-nuclear a nivel léxico en el habla dominicana”. En *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, R. Núñez Cedeño, I. Páez Urdaneta y J. Guitart, eds., Caracas: La Casa de Bello, 117-134.

Terrero, Ligia Cibeles. 1972. *Alcance significativo del lenguaje religioso en los moradores de Jacagua Adentro* (tesis de licenciatura), Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.

Toribio, Almeida Jacqueline. 2000. “Setting parametric limits on dialectal variation in Spanish”, *Lingua* 110: 315-341.

Toribio, Almeida Jacqueline. 2000. “Nosotros somos dominicanos: Language and Self-Definition among Dominicans”, *Research on Spanish in the U.S.*, Ana Roca, ed., 252-270. Somerville, MA: Cascadilla Press.

Toribio, Almeida Jacqueline. 2001. “Language variation and the linguistic enactment of identity among Dominicans”, *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences* 38: 1133-1159.

Toribio, Almeida Jacqueline. 2002. “Focus on clefts in Dominican Spanish”. En *Structure, meaning and acquisition in Spanish*, J. Lee, K. Geeslin, and J.C. Clements, eds., 130-146, Somerville, MA: Cascadilla Press.

Toribio, Almeida Jacqueline. 2002. “In Black and White: Racial prejudices and linguistic practices among Dominicans”. En *English and Ethnicity*, C. Evans Davies, J. BruttGriffler, and L. Pickering, eds., New York: Palgrave.

Toribio, Almeida Jacqueline. 2002. “The social significance of language loyalty among Black and White Dominicans in New York”, *Bilingual Review*.

Turley, Jeffrey. 1998. “Pride and prejudice: Linguistic attitudes among Spanish speakers in Santiago de los Caballeros (Dominican Republic) vis-a-vis the Spanish of Santo Domingo”, Comunicación leída en la *Reunión Anual de la Asociación americana de profesores de español y de portugués*, Madrid, julio de 1998.

Udina, E. 1942. “Algunos americanismos comunes a los lenguajes dominicano y argentino”, *Por nuestro idioma* [Buenos Aires], 7.42: 1-4.

Ureña Rib, Pedro. 1986. “Los cuentos tradicionales dominicanos. Análisis, estilo estadístico y consecuencias pedagógicas”, *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*.

Vaquero, María. 1985. “Pedro Henríquez Ureña y la lingüística indígena”. En *Pedro Henríquez Ureña, lingüista. Actas de un Simposio*, Cuadernos de la Facultad de Humanidades 13, Humberto López Morales, ed., Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 71-90.

Vargas Salazar, Daniel Lorenzo. 1973. *Análisis de la persona a la luz de la sabiduría de nuestros refranes populares* (tesis de licenciatura), Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra.

Vega, Bernardo y Carlos E. Deive. 1980. “Topónimos dominicanos vinculados a esclavos y a África”, *Boletín del Museo del Hombre Dominicano* XIV: 147-164.

Veloz Maggiolo, Marcio. 1973. “Un vocabulario arawaco del siglo XVIII”, *Boletín del Museo del Hombre Dominicano* 3: 332-347.

Veloz Maggiolo, Marcio. 1977. “Tener vientre limpio”, “Entre vino y humo (jumo)”. En *Sobre cultura dominicana y otras culturas (Ensayos)*, Santo Domingo: Editora Alfa y Omega, 87-90 y 91-92.

Willis, Erik. 2002. *The Intonational System of Dominican Spanish* (tesis doctoral), University of Illinois at Urbana-Champaign.

Willis, Erik. 2002. “Absolute Interrogatives in Dominican Spanish”, Comunicación presentada en *Laboratory Approaches to Spanish Phonology*, University of Minnesota, Twin Cities, 6-7 de septiembre de 2002.

Willis, Erik. 2003. “The disambiguation of final intonational rises in Dominican Spanish interrogatives and declaratives”, Comunicación presentada en *Linguistic Symposium of Romance Languages XXXIII*, Bloomington: Indiana University, 24-27 de abril de 2003.

Willis, Erik. 2003. “Prenuclear Low Tone Alignment in Dominican Spanish”, Comunicación leída en *International Conference of Phonetic Sciences XIV*, Barcelona, 3-9 de agosto de 2003.

Zaglul, Antonio. 1974. “El dominicano y su lenguaje”. En *Apuntes*, del mismo autor, Santo Domingo: Ed. Taller, 39-42.